

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który gdyby usłyszał słowa tej przysięgi, pobłogosławiłby sobie w swoim sercu, mówiąc: Pokój mieć będę,* choćbym trwał w uporze mego serca – po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej** wraz z wysuszoną.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	kogoś, kto słysząc słowa tej przysięgi, łudziłby się w swoim sercu, mówiąc: Dopisze mi szczęście, choćbym trwał w uporze, będę czerpał korzyści, czy jest lepiej, czy gorzej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nie będzie wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani pokolenia, których serce odwróciłoby się dziś od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom tych narodów i żeby nie było wśród was korzenia wydającego żółć i piołun;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże nie będzie między wami mąż, albo niewiasta, albo dom, albo pokolenie, którego by się dziś serce odwróciło od Pana, Boga naszego, żeby siedł, a służył bogom narodów onych, by snąć nie był między wami jaki korzeń, wydawający żółć i piołun;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By snadź nie był między wami mąż abo niewiasta, dom abo pokolenie, którego serce odwróciło się dziś od JAHWE Boga naszego, żeby siedł i służył bogom onych narodów i byłby między wami korzeń rodzący żółć i gorzkość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech nie będzie między wami żadnego mężczyzny ani kobiety, ani rodu, ani pokolenia, którego serce odwróciłoby się od Pana, Boga waszego, idąc służyć bogom tych narodów. Niech nie będzie między wami korzenia wydającego truciznę lub piołun.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który by, słysząc słowa tego zaprzysiężonego przymierza, pochlebiał sobie w swoim sercu, mówiąc: Dobrze mi będzie, choćbym nawet trwał w zatwardziałości swego serca. To doprowadziłoby do tego, że zostałyby zniszczone to, co nawodnione, wraz z tym, co wyschnięte.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby ktoś, słysząc słowa tej przysięgi, pochlebiał sobie w swoim sercu, mówiąc: Będę spokojny, gdyż będę postępować w zatwardziałości swego serca, aby zniszczyć to, co napojone i spragnione,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdyby ktoś, znając słowa złorzeczeń, łudził się w duchu i mówił sobie: «Będzie mi się szczęściło, nawet gdy będę postępował w zatwardziałości serca», to uważajcie, żeby z grzesznikiem nie zginął także niewinny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby ktoś, usłyszawszy słowa tego zaklęcia, spodziewał się jednak powodzenia, mówiąc sobie w duchu: "Poszczęści

¹⁾ Lub: będę miał pokój, שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי .

²⁾ nawodnionej, הֶרְוָה ; w mss PS: הַרוּחָה lub הַרוּחָה (<x>50 29:18</x>L.).

³⁾ po to, by zgarnąć (zyski) nawodnionej wraz z wysuszoną, לָמַעַן - אֶת־הֶעָץ הָרָחֵק כִּפְּוֹת מֵאָה : idiom o niepewnym zn. Być może: (1) po to, by zgarnąć korzyści tam, gdzie jest wiele i gdzie niewiele, w rodzaju: Panu Bogu świeczkę i diabłu ogarek; (2) by przez to nie zostało wyrwane to, co dorodne, razem z tym, co suche. Wg G: aby nie został zgubiony grzesznik wraz z bezgrzesznym, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον.

			mi się, nawet jeżeli będę postępował w zatwardziałości serca, porywając [za sobą] tak opitego jak i spragnionego”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	tak że gdy usłyszysz słowa tej przysięgi, straszliwej jak przekleństwo, [myśląc, że się nie odnoszą do niego], będzie przekonywał siebie, mówiąc: Będę żył w pokoju, nawet jeżeli będę szedł za upodobaniami mojego serca. [Takemu człowiekowi] dopełnię [karę za jego grzechy, które popełnił nieumyślnie, jakby] w pijackim odurzeniu, [dodatkową karą za jego grzechy popełnione umyślnie, ze świadomego] pragnienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, коли почувеш слова цієї клятви і скажеш в своїм серці, мовлячи: Добре хай мені буде бо ходитиму в звихненні мого серця, щоб грішник не погубив з собою не грішника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który słysząc słowa tego zaklęcia, chlępi się w swoim sercu, mówiąc: Będę spokojny, gdy będę postępował w pragnieniach mego serca – by zgładzić to, co napojone wraz ze spragnionym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby nie było wśród was mężczyzny ani kobiety, ani rodziny, ani plemienia, których serce odwracałoby się dzisiaj od JAHWE, naszego Boga, by iść i służyć bogom owych narodów, żeby nie było wśród was korzenia. którego owocem jest roślina trująca i piołun.